



CANADA

TREATY SERIES 1992/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS on Mutual Assistance in Criminal Matters

The Hague, May 1, 1991

In force May 1, 1992

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

---

DEC 17 1992

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et  
le ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye le 1<sup>er</sup> mai 1991

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992

**Treaty between Canada and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in  
criminal matters**



The Government of Canada  
and  
the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters,

have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Treaty,

"central authority" means:

- a. for Canada: the Minister of Justice;
- b. for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be;

"offence" means:

- a. in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by the legislature of a province;
- b. in relation to the Kingdom of the Netherlands, any offence created by the legislature of the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

Article 2

*Scope of Application*

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- a. providing information and objects;
- b. locating or identifying persons and objects;
- c. examining sites;
- d. serving documents;

# Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération de leurs deux pays dans la recherche, la poursuite et la répression du crime par l'adoption de dispositions d'entraide en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

## Article 1

### *Définitions*

Aux fins de la présente Convention,

"autorité centrale" désigne:

- a. pour le Canada: le ministre de la Justice;
- b. pour le Royaume des Pays-Bas: le ministre de la Justice des Pays-Bas, le ministre de la Justice des Antilles néerlandaises ou le ministre de la Justice d'Aruba, selon le cas;

"infraction" désigne:

- a. en ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par la législature d'une province;
- b. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute infraction établie par la législature des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba.

## Article 2

### *Champ d'application*

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
2. L'entraide s'applique notamment à:
  - a. la transmission de renseignements et d'objets;
  - b. la recherche ou l'identification de personnes et d'objets;
  - c. l'examen de lieux;

- e. taking statements and testimony of persons and obtaining other evidence;
- f. executing requests for search and seizure to obtain evidence;
- g. providing documents and records;
- h. making available prisoners and other persons to testify or assist investigations; and
- i. locating, restraining and forfeiting the proceeds of crime and other property and enforcing payment of fines.

### Article 3

#### *Other Assistance*

This Treaty shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements between the Parties or practices established by their authorities.

### Article 4

#### *Requests*

1. Requests and responses thereto shall be made in writing and shall be transmitted directly between the central authorities.
2. In urgent circumstances, where permitted by the central authority of the requested State, copies of responses may be conveyed directly to the competent authority of the requesting State on whose behalf the request was made.

### Article 5

#### *Contents and Language of Requests*

1. Requests for assistance shall include:
  - a. the name and function of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - b. except in cases of requests for service of documents, a description of the nature of the investigation or proceedings, including a statement setting out the relevant facts and laws;
  - c. the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - d. details of any particular procedure or requirement that the requesting State wishes to be followed;

- d. la signification de documents;
- e. l'obtention de déclarations et de témoignages ainsi que d'autres preuves;
- f. l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie en vue d'obtenir une preuve;
- g. la transmission de documents et de dossiers;
- h. l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- i. la recherche, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité et d'autres biens, et assurer le recouvrement des amendes.

### Article 3

#### *Autres formes d'entraide*

La présente Convention n'interdit aucune autre forme d'entraide fournie conformément à d'autres accords ou arrangements intervenus entre les Parties, ou à des pratiques adoptées par leurs autorités.

### Article 4

#### *Demandes*

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles, par écrit, les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Dans les cas d'urgence, lorsque l'autorité centrale de l'État requis le permet, les copies des réponses peuvent être acheminées directement à l'autorité compétente de l'État requérant au nom de laquelle la demande a été faite.

### Article 5

#### *Contenu et langue des demandes*

1. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
  - a. le nom et la fonction de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;
  - b. sauf pour les demandes de signification de documents, une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des dispositions législatives applicables et des faits pertinents;

- e. specification of any time limit within which compliance with the request is desired and the reasons therefore; and
  - f. any special requirements for confidentiality and the reasons therefore.
2. Requests for assistance shall also, in the appropriate case, contain the following:
    - a. the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
    - b. a statement as to whether sworn or affirmed evidence is required;
    - c. a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and certified or authenticated;
    - d. a description of the place to be searched and the objects to be seized; and
    - e. information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the requesting State will be entitled.
  3. The requested State may request additional information considered necessary to fulfill the request.
  4. All requests shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State.

## Article 6

### *Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused when in the opinion of the requested State:
  - a. its authorities would be precluded by domestic law from carrying out the assistance requested, had the acts or omissions which are referred to in the request occurred in its own jurisdiction; or
  - b. the execution of the request would impair its sovereignty, security or similar essential public interests, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on its resources.
2. Assistance may also be refused for any reason provided by the law of the requested State.

- c. les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
  - d. des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant souhaiterait voir respectées;
  - e. la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée ainsi que les raisons motivant telle exigence; et
  - f. toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.
2. Les demandes d'entraide contiennent aussi, dans les cas que s'y prêtent, les renseignements suivants:
- a. l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;
  - b. une déclaration précisant si des dépositions faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;
  - c. une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas par ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être produits et certifiés ou authentifiés;
  - d. une description des lieux à perquisitionner et des objets à saisir; et
  - e. des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels aura droit la personne comparaisant dans l'État requérant.
3. L'État requis peut demander les renseignements supplémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.
4. Toutes les demandes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis.

#### Article 6

##### *Entraide refusée ou différée*

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que:
  - a. son droit interne empêcherait ses autorités de fournir l'entraide demandée si les faits allégués au soutien de la demande s'étaient produits dans sa propre juridiction; ou
  - b. l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre

3. The requested State may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceeding in the requested State.
4. The requested State shall:
  - a. promptly inform the requesting State of the reason for a denial or postponement of assistance; or
  - b. consult, if appropriate, with the requesting State to determine whether assistance may be given, subject to such terms and conditions as the requested State deems necessary.

#### Article 7

##### *Execution of Requests*

A request shall be executed expeditiously and in accordance with the law of the requested State. Procedures specified in the request, even if unfamiliar to the requested State, shall be followed except to the extent prohibited by the laws of the requested State.

#### Article 8

##### *Protecting Confidentiality*

1. At the request of the requesting State, the requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.
2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the requested State shall so inform the requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

#### Article 9

##### *Taking of testimony and statements in the requested state*

1. Where the taking of testimony of a person is requested, the requesting State may require that person's testimony to be taken under oath or affirmation. For this purpose that person shall, if necessary, be compelled to appear and testify in accordance with the law of the requested State.



public de même nature, ou à la sécurité de toute personne ou représenterait une charge excessive pour les ressources de cet État.

2. L'entraide peut également être refusée pour tout motif prévu par le droit de l'État requis.
3. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête ou procédure dans l'État requis.
4. L'État requis:
  - a. informe promptement l'État requérant du motif pour lequel l'entraide est refusée ou différée; ou
  - b. dans les cas qui s'y prêtent, consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée, aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

#### Article 7

##### *Exécution des demandes*

Une demande est exécutée promptement et conformément au droit de l'État requis. Les procédures précisées dans la demande sont respectées, même si elles sont inconnues dans l'État requis, sauf dans la mesure où les lois de l'État requis interdisent de le faire.

#### Article 8

##### *Protection du caractère confidentiel des demandes*

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à son appui, ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution.
2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans en enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors si la demande devrait néanmoins être exécutée.

#### Article 9

##### *L'obtention de témoignages et de déclarations dans l'État requis*

2. Whether or not the testimony of a person is requested to be taken under oath or affirmation:
  - a. the requesting State may specify any particular questions to be put to that person;
  - b. the requested State may permit the presence of the accused, counsel for the accused and any competent authority of the requesting State, as specified in the request, at the execution of the request;
  - c. the competent authority of the requested State shall permit questions to be put to the person called to testify by any person allowed to be present at the execution of the request.
3. A person who is required to give testimony may decline to answer where:
  - a. the law of the requested State would permit or require that person to decline to answer in similar circumstances in proceedings which originated in the requested State; or
  - b. where the law of the requesting State would permit or require that person to decline to answer in such proceedings in the requesting State.
4. If a person who is required to give testimony in the requested State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requesting State, the requesting State shall provide to the requested State a certificate of a person designated by the central authority of the requesting State with respect thereto.

#### Article 10

##### *Search, Seizure and Production of Evidence*

1. The requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the requesting State, provided that the request contains such information as would allow such measure under the law of the requested State.
2. The requested State shall provide such information as may be required by the requesting State concerning the production, search and seizure, including the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized or produced.

1. Lorsque le témoignage d'une personne est demandée, l'État requérant peut exiger que ce témoignage soit reçu sous serment ou affirmation solennelle. A cette fin, cette personne est, si nécessaire, contrainte de comparaître et témoigner, conformément au droit de l'État requis.
2. Qu'il soit ou non demandé que le témoignage d'une personne soit reçu sous serment ou affirmation solennelle:
  - a. l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à cette personne;
  - b. lors de l'exécution de la demande, l'État requis peut autoriser la présence de l'inculpé, de l'avocat de l'inculpé et de toute autorité compétente de l'État requérant, tel que précisé dans la demande;
  - c. l'autorité compétente de l'État requis permet à toute personne autorisée à être présente lors de l'exécution de la demande, de poser des questions à la personne appelée à témoigner.
3. Une personne qui est requise de témoigner peut refuser de répondre lorsque:
  - a. le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de répondre, dans des circonstances analogues, dans des procédures introduites dans l'État requis; ou
  - b. le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de répondre dans de telles procédures dans l'État requérant.
4. Lorsqu'une personne requise de témoigner dans l'État requis prétend que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de répondre, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant.

#### Article 10

##### *Perquisition, fouille, saisie et production d'éléments de preuve*

1. Dans la mesure où son droit l'y autorise, l'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie ou production de documents, dossiers ou objet et les remet ou en remet des copies à l'État requérant, à condition que la demande contienne les renseignements autorisant de telles mesures en vertu du droit de l'État requis.

3. The requesting State shall observe any conditions imposed by the requested State in relation to any property which is transferred to the requesting State pursuant to this article.

#### Article 11

##### *Availability of prisoners to testify or assist investigations in the requesting State*

1. A prisoner in the requested State whose presence is requested in the requesting State to testify or to assist an investigation may be transferred for that purpose, provided the person consents.

2. The requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody and return the person to the custody of the requested State as soon as the person's presence is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this article expires while the person is in the requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in article 12.

#### Article 12

##### *Availability of other persons to testify or assist investigations in the requesting State*

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the requesting State.

2. The requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the requesting State, invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and seek that person's concurrence thereto.

#### Article 13

##### *Safe conduct*

1. This article applies to persons who consent to testify or to assist an investigation in the requesting State pursuant to requests under article 11 or 12.

2. L'État requis fournit les renseignements requis par l'État requérant concernant la production, la perquisition, la fouille et la saisie, y compris le lieu de la saisie, les circonstances l'ayant entourée, ainsi que la garde des objets saisis ou produits.
3. L'État requérant se conforme à toutes les conditions imposées par l'État requis relativement à tout bien remis à l'État requérant en vertu du présent article.

#### Article 11

##### *Détenus mis à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête*

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée pour témoigner ou collaborer à une enquête peut être transférée à cette fin, pourvu qu'elle y consente.
2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder cette personne en détention et de la remettre à la garde de l'État requis dès que sa présence n'est plus requise.
3. Lorsque la peine imposée à une personne transférée conformément au présent article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne est remise en liberté et sa situation est alors régie par l'article 12.

#### Article 12

##### *Autres personnes mises à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête*

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou collaborer à une enquête.
2. L'État requis, après avoir reçu l'assurance que l'État requérant prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité de cette personne, invite cette dernière à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans une procédure et s'efforce d'obtenir le concours de cette personne à ces fins.

2. Such a person shall not, while in the requesting State:
  - a. be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the requested State;
  - b. without the person's consent be required to testify in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.
3. Paragraph 2 shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the requesting State within a period of fifteen days after having been officially informed that further attendance is no longer required or, having left the requesting State, has returned.
4. A person appearing before an authority in the requesting State shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.
5. A person appearing as a witness pursuant to a request of Canada may decline to answer if that person has a right to do so under the law of Canada. If that person, because of occupation, has a right or obligation not to answer under the laws of the Kingdom of the Netherlands because the answer required relates to protected information, the appropriate competent authorities of Canada shall seek to ensure that the person is not compelled to disclose such information.
6. A person appearing as a witness pursuant to a request of the Kingdom of the Netherlands may decline to answer if that person has, under the laws of the Kingdom of the Netherlands or Canada, a right or obligation to do so.
7. If a person in the requesting State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requested State, the requested State shall provide to the requesting State a certificate of a person designated by the central authority of the requested State with respect thereto.
8. The requesting State shall advise a person whose testimony or assistance in an investigation is sought of that person's right to be informed of the rights, protections and obligations applicable to that person under the laws of the requesting State.

## Article 13

*Sauf-conduit*

1. Le présent article s'applique aux personnes qui consentent à témoigner ou à collaborer à une enquête dans l'État requérant conformément aux demandes faites en vertu des articles 11 ou 12.
2. Lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne:
  - a. ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans cet État pour aucune infraction, ni soumise à aucune poursuite civile, dont elle n'aurait pu faire l'objet autrement, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; ni
  - b. ne peut être tenue contre son gré de témoigner dans une procédure autre que celle visée par la demande.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique plus si cette personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 15 jours suivant la notification officielle que sa présence n'y est plus requise ou si, ayant quitté l'État requérant, elle y est revenue.
4. Une personne comparaisant devant une autorité dans l'État requérant ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage, à l'exception de poursuites reliées au parjure.
5. Une personne, comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Canada, peut refuser de répondre si le droit canadien l'y autorise. Si cette personne, en raison de son emploi, a le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu des lois du Royaume des Pays-Bas parce que la réponse exigée se rapporte à des renseignements protégés, les autorités compétentes du Canada s'efforcent à garantir que cette personne ne soit pas forcée de divulguer ces renseignements.
6. Une personne comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Royaume des Pays-Bas peut refuser de répondre si les lois du Royaume des Pays-Bas ou du Canada lui en donnent le droit ou lui en imposent l'obligation.
7. Lorsque, dans l'État requérant, une personne prétend avoir le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu du droit de l'État requis, ce dernier fournit à l'État requérant une attestation relative à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requis.
8. L'État requérant informe la personne dont le témoignage ou la collaboration à une enquête est demandée, de son droit à être informée des

## Article 14

*Service of documents*

1. The requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the requesting State within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The requested State shall return a proof of service to the requesting State.

## Article 15

*Government documents and records*

1. The requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.
2. The requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

## Article 16

*Forfeiture and fines*

1. Upon request, the requested State shall endeavour to locate any property of a person against whom a forfeiture order, pecuniary penalty order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court of criminal jurisdiction in the requesting State.
2. When notifying its intention to seek the enforcement of an order referred to in paragraph 1 on property located in the requested State, the requesting State may request that the requested State take such measures or initiate such proceedings as permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.
3. A request under paragraph 2 shall include, in addition to information referred to in article 5:
  - a. a statement attesting to the existence and terms of the order; and



droits, protections et obligations qui lui sont applicables en vertu des lois de l'État requérant.

#### Article 14

##### *Signification de documents*

1. L'État requis procède à la signification de tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'une citation à comparaître dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.
3. L'État requis fournit la preuve de la signification à l'État requérant.

#### Article 15

##### *Documents et dossiers gouvernementaux*

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre et ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

#### Article 16

##### *Confiscation et amendes*

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tout bien d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par une tribunal de juridiction criminelle dans l'État requérant.
2. Lorsqu'il notifie son intention de demander l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe 1 sur des biens situés dans l'État requis,

- b. information concerning the identity and nationality of the person who is the subject of the order.

The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request.

4. Upon request, the requested State shall give effect to the extent possible under its domestic law, to an order referred to in paragraph 1 made by a court of the requesting State or to a fine imposed by such a court, or institute appropriate proceedings in relation to the property found in the requested State.

5. A request under paragraph 4 shall include, in addition to information referred to in article 5:

- a. a certified copy of the order or sentence issued in the requesting State; and
- b. a statement as to the extent to which the enforcement of the order or fine is requested.

6. Property obtained or fines recovered pursuant to this article shall be retained by the requested State unless otherwise mutually agreed in a particular case.

7. In the application of this article the rights of bona fide third parties shall be requested.

#### Article 17

##### *Certification*

The requested State shall, upon request, certify in a manner acceptable to the requesting State, copies of documents or records to be transmitted under this Treaty.

#### Article 18

##### *Expenses*

1. The requested State shall meet the expenses of fulfilling the request for assistance except that the requesting State shall bear:

- a. the expenses associated with conveying any person to and from the territory of the requesting State and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the requesting State

l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures ou d'engager des procédures autorisées par son droit pour prévenir toute transaction, transfert ou aliénation de ces biens.

3. Une demande faite en vertu du paragraphe 2 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

- a. une déclaration attestant de l'existence et des conditions de l'ordonnance; et
- b. des renseignements concernant l'identité et la nationalité de la personne visée par l'ordonnance.

L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises relativement à la demande.

4. Sur demande, l'État requis procède à l'exécution, dans la mesure où son droit interne le permet, d'une ordonnance comme visée au paragraphe 1, rendue par un tribunal de l'État requérant, ou au recouvrement d'une amende imposée par un tel tribunal, ou engage les procédures appropriées à l'égard des biens trouvés dans l'État requis.

5. Une demande faite en vertu du paragraphe 4 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

- a. une copie certifiée de l'ordonnance ou de la condamnation prononcée dans l'État requérant; et
- b. une déclaration établissant dans quelle mesure l'exécution de l'ordonnance ou de l'amende est demandée.

6. Les biens obtenus ou les amendes perçues conformément au présent article sont retenus par l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier.

7. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

pursuant to a request under article 11 or 12; and

b. the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

#### Article 19

##### *Consultations*

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Parties may enter into subsidiary arrangements and develop practical measures with a view to facilitate the implementation of this Treaty.

#### Article 20

##### *Territorial application*

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole, subject to paragraph 2.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in article 16 as between Canada and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Canada to the contrary.

#### Article 21

##### *Entry into force*

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting States have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

## Article 17

*Certification*

Sur demande, l'État requis certifie, selon un mode acceptable pour l'État requérant, les copies des documents ou des dossiers à transmettre en vertu de la présente Convention.

## Article 18

*Frais*

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
  - a. les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requérant et à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités et frais à payer à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des articles 11 ou 12; et
  - b. les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

## Article 19

*Consultations*

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Les Parties peuvent conclure des accords subsidiaires et développer des mesures afin de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

## Article 20

*Champ d'application territorial*

Article 22

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. Termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.
2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à l'ensemble des territoires du Royaume, sous réserve du paragraphe 2.
2. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas entre le Canada et les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas informé le Canada du contraire.

#### Article 21

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les États contractants se seront notifiés de l'accomplissement des procédures légales requises.
2. La présente Convention s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

#### Article 22

##### *Dénonciation*

1. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment, sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.
2. La dénonciation de la présente Convention par le Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constituantes.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

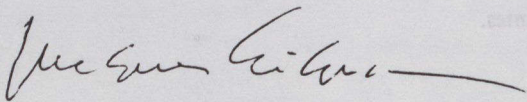
DONE at The Hague this 12<sup>th</sup> May 1991 in duplicate in the English, the French and Dutch languages, each version being equally authentic.

FAIT à La Haye..... le 12<sup>mai</sup> 1991 en double exemplaire, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada


Pour le Gouvernement du Canada

Jacques Gignac



For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Hans van den Breek  






IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the plenipotentiaries have authorized for this purpose, have signed and affixed their seals to the present Convention.



DONE at The Hague and Ashington this 14th day of April 1997, in duplicate, each version being equally authentic.

FAIT à La Haye le 14 jour de Avril 1997, en deux exemplaires, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Dominic Gagné

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement de l'royaume des Pays-Bas